



## Договір про партнерство

## Partnership Agreement

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 р.

м. Тернопіль

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2023

Ternopil

Академія IDEA в особі директора Вінсента Майоне, з однієї сторони та Західноукраїнський національний університет в особі ректора, проф. Оксани Десятнюк, з другої сторони, які надалі іменуються «Сторони», керуючись міжнародними та національними нормативно-правовими актами, що регулюють науково-освітні відносини, уклали цю Угоду про наступне:

The IDEA Academy, represented by the Principal, Vincent Maione, and West Ukrainian National University, represented by the rector, prof. Oksana Desyatnyuk, hereinafter referred to as the "Parties", guided by international and national regulatory legal acts governing science and education relations, have entered into this Agreement about follows:

### 1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є міжнародне співробітництво в галузі науки та освіти, розвиток систем вищої освіти, підготовка висококваліфікованих фахівців з вищою освітою та наукових кадрів, постійний професійний розвиток працівників, інтеграція освіти та науки, а також заохочення культурних і соціальних взаємодій.

### 1. Subject of the Agreement

1.1. The subject of the Agreement is international cooperation in the field of science and education, the advancement of higher education systems, the training of highly qualified professionals with higher education and scientific personnel, the continuous employee's professional development, the integration of education and science, as well as the promotion of cultural and social interactions.

### 2. Форми взаємодії

2.1. У процесі здійснення співробітництва в рамках цієї Угоди Сторони можуть організовувати такі форми взаємодії:

2.1.1. Спільні зустрічі та обговорення Угоди.

2.1.2. Планування спільної діяльності (розробка програм), спрямованої на досягнення цілей цього Договору.

2.1.3. Підготовка та виконання спільних наукових програм, науково-

### 2. Forms of Interaction

2.1. In the process of implementing cooperation within the framework of this Agreement, the Parties may organize the following forms of interaction:

2.1.1. Joint meetings and discussions about the Agreement.

2.1.2. Planning of joint activities (development of programs) aimed at achieving the goals of this Agreement.

дослідних робіт за окремими науковими напрямками.

2.1.4. Підготовка спільних науково-методичних видань, монографій, науково-популярних видань, статей, навчально-методичних посібників тощо.

2.1.5. Рецензування наукових праць і методичних матеріалів.

2.1.6. Консультації з питань, що стосуються діяльності Сторін і становлять взаємний інтерес.

2.1.7. Сприяння поширенню інформації про методичні розробки, навчальні програми, публікації Сторін.

2.1.8. Організація проведення науково-технічної експертизи проектів і програм та інших видів експертизи за участю працівників Сторін.

2.1.9. Академічний обмін фахівцями в рамках освітніх та наукових програм для викладання та читання лекцій (гостьові лекції).

2.1.10. Залучення студентів, магістрантів, аспірантів до науково-дослідної роботи з пріоритетних напрямів фундаментальних і прикладних наукових досліджень.

2.1.11. Розробка та впровадження програм підвищення кваліфікації викладачів та працівників.

2.1.12. Реалізація спільних проектів, курсів, семінарів з підготовки, перепідготовки та підвищення кваліфікації спеціалістів.

2.1.13. Організація спільних конференцій, семінарів, симпозіумів, виставок та інших форм презентації результатів науково-дослідної роботи.

2.1.14. Участь студентів, аспірантів, докторантів, співробітників у спільних науково-технічних та інноваційних заходах, організованих Сторонами.

2.2. У випадках, коли одна або інша Сторона доручає іншій Стороні виконання конкретної роботи, передбаченої цим Договором,

2.1.3. Preparation and implementation of joint research programs, research works in certain scientific areas.

2.1.4. Mutual preparation of joint scientific and methodological publications, monographs, popular science publications, articles, teaching aids, etc.

2.1.5. Peer review of scientific papers and methodological materials.

2.1.6. Consultations on issues related to the activities of the Parties and of mutual interest.

2.1.7. Assistance in disseminating information on methodological developments, training programs, publications of the Parties.

2.1.8. Organization of scientific and technical expertise of projects and programs and other types of expertise with the participation of employees of the Parties.

2.1.9. Academic exchange of specialists within the framework of educational and scientific programs for teaching and lecturing (guest lecturing).

2.1.10. Involvement of students, undergraduates, and postgraduates in research work in priority areas of fundamental and applied scientific research.

2.1.11. Development and implementation of professional development programs for teachers and staff.

2.1.12. Implementation of joint projects, courses, seminars on training, retraining and advanced training of specialists.

2.1.13. Organization of joint conferences, seminars, symposia, exhibitions, and other forms of presentation of the results of research work.

2.1.14. Participation of students, postgraduates, doctoral students, and staff

пов'язаної з винагородою за виконання роботи, такі відносини оформляються окремими договорами (угодами) про надання робіт та послуг з посиланням на цю Угоду.

in joint scientific, technical, and innovative events organized by the Parties.

2.2. In cases of relations where one or the other Party entrusts the other Party with the performance of specific work stipulated by this Agreement, involving remuneration for the performance of work, such relations shall be formalized by separate contracts (agreements) for the providing of work and services, with reference to this Agreement.

### **3. Права та обов'язки Сторін**

### **3. Rights and Obligations of the Parties**

3.1. Сторони, виходячи зі своєї професійної компетентності, кваліфікації, наявності матеріальних і фінансових ресурсів, мають право:

3.1. The Parties, based on their professional competence, skills, availability of material and financial resources, have the right to:

3.1.1. Обмінюватися інформацією про перспективні наукові та інноваційні проекти та освітні програми в рамках чинного законодавства, запитувати необхідну інформацію з питань, що є предметом співробітництва в рамках цієї Угоди.

3.1.1. To exchange information on promising scientific and innovative projects and educational programs within the framework of the current legislation, to request the necessary information on issues that are the subject of cooperation within the framework of this Agreement.

3.1.2. Обмін досвідом з питань, що є предметом співпраці в рамках цієї Угоди.

3.1.2. To exchange experiences on issues that are the subject of cooperation within the framework of this Agreement.

3.1.3. Організувати консультації, лекції, курси перепідготовки та інші форми підвищення кваліфікації Сторін, запрошувати їх на спільні зустрічі, семінари, вебінари.

3.1.3. To organize consultations, lectures, retraining courses, and other forms of advanced training for the Parties, invite them to joint meetings, seminars, webinars.

3.1.4. Ініціювати залучення іншої Сторони до організації та проведення спільних заходів, конференцій, нарад, симпозіумів, виставок, ярмарків, інших заходів, пов'язаних з питаннями співробітництва в рамках цієї Угоди.

3.1.4. To initiate the involvement of the other Party in the organization and holding of joint events, conferences, meetings, symposia, exhibitions, fairs, and other events related to issues of cooperation within the framework of this Agreement.

3.1.6. Запрошувати іншу Сторону до організації та проведення спільних наукових досліджень, експертної оцінки та технічних розробок.

3.1.6. To invite the other Party in the organization and conduct of joint scientific research, the expert assessment of and technical developments.

3.1.7. Складати та укладати договори та угоди на виконання науково-дослідних та прикладних робіт.

3.1.8. Виконувати інші роботи та взаємодію в межах предмета Договору.

3.2. Сторони, виходячи зі своєї професійної та виробничої компетентності, кваліфікації, наявності ресурсів, зобов'язуються:

3.2.1. Обговорити питання щодо реалізації напрямів співпраці.

3.2.2. Розглядати проблеми, що виникають у процесі виконання цього Договору, приймати з них узгоджені рішення.

3.2.3. Дотримуватись етичних норм, правил поведінки та безпеки Сторін.

3.2.4. Зберігати службову, комерційну та іншу захищену законодавством таємницю

3.2.5. Для забезпечення захисту та контролю доступу до інформації та документації, отриманої від іншої Сторони.

3.2.6. Не використовувати інтелектуальну власність, патенти, ноу-хау в комерційних цілях без згоди іншої Сторони.

3.2.7. Не оприлюднювати результати спільної діяльності без згоди обох Сторін.

#### **4. Прикінцеві положення**

4.1. Конкретні форми співробітництва між Сторонами обумовлюються окремими договорами або угодами, які враховують побажання Сторін у всіх аспектах діяльності.

4.2. Цей Договір укладено без взаємних фінансових умов Сторін. Фінансові умови обумовлюються в договорах, які додатково укладаються між Сторонами.

4.3. В рамках виконання цього Договору Сторони забезпечують

3.1.7. To draw up and conclude contracts and agreements for the performance of research and applied work.

3.1.8. To perform other work and interaction within the scope of the subject of the Agreement.

3.2. The Parties, based on their professional and production competence, skills, availability of resources, undertake:

3.2.1. To discuss issues related to the implementation of areas of cooperation.

3.2.2. To consider problems arising in the process of implementation of this Agreement, make coordinated decisions on them.

3.2.3. To comply with the ethical standards, rules of conduct and safety of the Parties.

3.2.4. To keep official, commercial, and other secrets protected by the legislation.

3.2.5. To ensure protection and control of access to information and documentation received from the other Party.

3.2.6. Not to use intellectual property, patents, know-how for commercial purposes without the consent of the other Party.

3.2.7. Not to publish the results of joint activities without the consent of both Parties.

#### **4. Final Provisions**

4.1. Specific forms of cooperation between the Parties are stipulated by separate contracts or agreements that consider the wishes of the Parties in all aspects of activity.

4.2. This Agreement is concluded without mutual financial conditions of the Parties. Financial terms and conditions are stipulated in contracts that are additionally concluded between the Parties.

4.3. As part of the implementation of this Agreement, the Parties shall ensure

охорону прав на результати інтелектуальної діяльності.

4.4. Будь-які зміни та доповнення до умов цього Договору оформляються додатковими угодами та набирають чинності з моменту їх підписання обома Сторонами.

4.5. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання і діє протягом 5 (п'ять) років.

4.6. Даний Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.

the protection of rights to the results of intellectual activity.

4.4. Any changes and additions to the terms and conditions of this Agreement shall be formalized by additional agreements and shall come into force from the moment of their signing by both Parties.

4.5. This Agreement shall enter into force from the date of its signing and shall be valid for 5 (five) years.

4.6. This Agreement is made in English and Ukrainian languages, in two copies, one for each of the Parties, having the same legal force.

## 5. Адреси та реквізити сторін

Західноукраїнський національний  
університет  
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009,  
Україна  
Телефон/Факс: +380(352)51 75 75  
Веб-сайт: [www.wunu.edu.ua](http://www.wunu.edu.ua)  
E-mail: [rektor@wunu.edu.ua](mailto:rektor@wunu.edu.ua)

## 5. Addresses and Details of the Parties

West Ukrainian National University  
46009, 11 Lvivska st., Ternopil, Ukraine  
Tel./Fax.: +380(352)51 75 75  
Web-site: [www.wunu.edu.ua](http://www.wunu.edu.ua)  
E-mail: [rektor@wunu.edu.ua](mailto:rektor@wunu.edu.ua)

Ректор

  
Оксана Десятнюк  
Академія IDEA

1, Triq Nicol Muscat, Mosta,  
MST 1870, Мальта  
Телефон/Факс: +356 2145 6310  
Веб-сайт: [mt.ideaeducation.com](http://mt.ideaeducation.com)  
E-mail: [info@ideaeducation.com.mt](mailto:info@ideaeducation.com.mt)



**ACADEMY**

The Business Centre,  
Директор Академії IDEA  
1, Triq Nicol Muscat,  
Mosta, MST 1870



Вінсент Майоне

  
Oksana Desyatnyuk  
The IDEA Academy

IDEA Group,  
The Business Centre,  
1, Triq Nicol Muscat, Mosta,  
MST 1870, Malta  
Tel./Fax.: +356 2145 6310  
Web-site: [mt.ideaeducation.com](http://mt.ideaeducation.com)  
E-mail: [info@ideaeducation.com.mt](mailto:info@ideaeducation.com.mt)

Principal of the IDEA Academy

  
The Business Centre,  
Директор Академії IDEA  
1, Triq Nicol Muscat,  
Mosta, MST 1870

Vincent Mayone